**División de la Galia**

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt.

B.G. I, *I,1-2.*

*“La Galia toda está dividida en tres partes, una de las cuales la habitan los Belgas, la otra los Aquitanos, la tercera (la habitan) los que en su propia lengua se llaman Celtas, en la nuestra Galos. Estos se diferencian entre si en la lengua, las costumbres, las leyes”.*

**El helvecio Orgetorix prepara una conspiración**

Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is M. Messala M. Pisone consulibus regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.

B.G. I, *II,1*

*“ Entre los Helvecios con diferencia el más noble y más rico fue Orgetorix. Este, siendo cónsules M. Mesala y M. Pisón, movido por el deseo del trono hizo una conspiración de la nobleza y convenció a la ciudad de que salieran de sus territorios con todas las tropas”.*

**Los helvecios siguen a Orgetorix**

His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti constituerunt ea quae ad proficiscendum pertinerent comparare, iumentorum et carrorum quam maximum numerum coemere (...), cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare.

*“Llevados por estas circunstancias y movidos por la autoridad de Orgetorix, decidieron disponer de lo que concernía a la marcha, de comprar el mayor número de carros… de afianzar la paz y la amistad con las ciudades vecinas”.*

**Los helvecios destruyen sus posesiones**

Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt.

B.G. I, *V,1-3*.

“*Cuando consideraron que ellos ya estaban preparados para ese proyecto (asunto), incendian todas sus ciudades fortificadas en número de doce, sus cuatrocientas aldeas y los restantes edificios privados, queman todo el trigo excepto el que habría de ser llevado con ellos”.*

**Hay dos caminos de salida**

Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Iuram et flumen Rhodanum (...); alterum per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit, isque non nullis locis vado transitur.

B.G. I, *VIII,1-2.*

*“Había en total dos caminos por los que podían salir de su patria: uno a través de los Sequanos, estrecho y difícil, entre el monte Jura y el río Ródano…el otro a través de nuestra provincia, mucho más fácil y practicable, puesto que entre los territorios de los Helvecios y de los Alógobres, que recientemente habían sido pacificados, fluye el Ródano y este por algunos lugares se puede atravesar por un paso”.*

**César fortifica la frontera de la provincia romana**

Eo opere perfecto praesidia disponit, castella communit, quo facilius, si se invito transire conarentur, prohibere possit.

B.G. I, *VIII,2.*

*“Terminada esta obra, dispone las defensas, fortifica los reductos (fortines) para que si, en contra de su voluntad, intentaran atravesar, pueda impedirlo”.*

**Y va a Italia en busca de refuerzos**

Ob eas causas ei munitioni quam fecerat T. Labienum legatum praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones conscribit et tres, quae circum Aquileiam hiemabant, ex hibernis educit.

B.G. I, *X,3.*

*“Por estos motivos puso al frente de esa fortificación que había hecho al legado Tito Labieno. él personalmente a marchas forzadas se dirige a Italia y allí alista a dos legiones y saca de los cuarteles de invierno tres legiones que invernaban al rededor de Aquileya”*

**Los helvecios invaden el territorio de los heduos**

Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant eorumque agros populabantur. Haedui, cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium.

B.G. I, *XI,1-2.*

*“Los Helvecios ya habían atravesado sus tropas a través de los desfiladeros y los territorios de los Sequanos y habían legado a los territorios de los Heduos y devastaban sus campos. Los heduos, no pudiendo defender de ellos ni a sí mismos ni a sus posesiones, envían embajadores ante César para pedir ayuda”.*

**César ataca a los helvecios en el río Arar**

Ubi per exploratores Caesar certior factus est tres iam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus tribus e castris profectus, ad eam partem pervenit quae nondum flumen transierat.

B.G. I, *XII,2.*

*“Cuando a través de los exploradores César fue informado de que los Helvecios ya a tres partes de sus tropas habían llevado al otro lado de ese río y que casi la cuarta parte había sido dejada a este lado del río Arar, durante la tercera vigilia saliendo del campamento* *con tres legiones, llegó ante esa parte que todavía no había atravesado el río”.*

**El ejército romano carece de trigo**

Nam propter frigora, quod Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est, non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat.

B.G. I, *XVI,2.*

*“Pues a causa de los fríos, puesto que la Galia, como se dijo antes, está situada al norte, no sólo no estaban maduros en los campos los trigos, sino que ni siquiera había una cantidad suficientemente grande de forraje”*

**César se dirige a Bibracte, importante ciudad de los heduos**

Cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit: iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit.

B.G. I, *XXIII,1.*

*“Siendo oportuno distribuir trigo al ejército, y, puesto que no distaba más de dieciocho mil pasos de Bibracte, fortaleza con diferencia grande y muy rica de los Heduos, consideró que había que velar por el aprovisionamiento de trigo: Separa su ruta de los Helvecios y se esfuerza en ir hacia Bibracte”.*

**Los helvecios atacan a los romanos**

Helvetii cum omnibus suis carris secuti, impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi confertissima acie reiecto nostro equitatu, phalange facta, sub primam nostram aciem successerunt.

B.G. I, *XXIV,4-5*

*“Los Helvecios siguiéndolo con todos sus carros, reunieron sus bagajes en un mismo lugar, ellos en apretadas filas, rechazada nuestra caballería, hecha la falange, cayeron sobre nuestra vanguardia”.*

**El combate es incierto y feroz**

Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad impedimenta et carros suos se contulerunt.

B.G. I, *XXVI,1.*

*“De esta manera durante mucho tiempo y ferozmente se luchó en combate incierto. No pudiendo rechazar el ataque de los nuestros durante más tiempo, unos, tal como habían empezado, se retiraron a la montaña, otros se reunieron junto a sus bagajes y carros”.*

**Se lucha hasta muy avanzada la noche**

Ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros obiecerant et e loco superiore in nostros venientes tela coniciebant, et non nulli inter carros rotasque mataras ac tragulas subiciebant nostrosque vulnerabant.

B.G. I, *XXVI,3.*

*“Hasta muy avanzada la noche incluso se luchó junto a los bagajes puesto que en lugar de empalizada habían interpuesto los carros y arrojaban dardos contra los nuestros cuando se acercaban desde un lugar más alto y algunos arrojaban hacía arriba por entre los carros y ruedas lanzas y dardos y herían a los nuestros”.*

**Los helvecios se rinden**

Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de deditione ad eum miserunt. (...) Eo postquam Caesar pervenit, obsides, arma, servos qui ad eos perfugissent, poposcit. Dum ea conquiruntur et conferuntur, nocte intermissa, circiter hominum milia IV eius pagi qui Verbigenus appellatur (...) prima nocte e castris Helvetiorum egressi ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

B.G. I, *XXVII,1-4.*

*“Los Helvecios llevados por la escasez de todo enviaron embajadores ante él (para tratar) a cerca de la rendición… Después de que César llegó allí les exigió rehenes, armas, los esclavos que hubiesen huido hacia ellos.*

*Mientras se buscan esas cosas y se reunen, interpuesta la noche, al rededor de cuatro mil hombres de esa aldea que se llama Verbigeno…a primera hora de la noche saliendo del campamento de los Helvecios se dirigieron al Rin y a los territorios de los Germanos”.*

**César ordena que regresen a sus territorios**

Helvetios, Tulingos, Latobicos in fines suos, unde erant profecti, reverti iussit et, quod omnibus fructibus amissis domi nihil erat quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit ut iis frumenti copiam facerent.

B.G. I, *XXVIII,3.*

*“ A los Helvecios, los Tulingos, Latobicos ordenó que volvieran a sus territorios de donde había salido y, puesto que, perdidos todos los frutos, nada quedaba en su patria con lo que soportar el hambre, ordenó a los Alóbroges que les procuraran abundancia de trigo”.*

**Los jefes galos agradecen a César su ayuda**

Bello Helvetiorum confecto, totius fere Galliae legati principes civitatum ad Caesarem gratulatum convenerunt.

B.G. I, *XXX,1.*

*“Terminada la guerra de los Helvecios, los principales legados de las ciudades de casi toda la Galia se reunieron ante César en agradecimiento”.*

**Ariovisto, jefe germano, se dirige a Besanzón**

Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere, triduique viam a suis finibus profecisse. (...) Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit, occupatoque oppido, ibi praesidium conlocat.

B.G. I, *XXXVIII,1-7.*

*“Habiendo avanzado el camino durante tres días, se le anunció que Ariovisto con todas sus tropas se dirigía a Vesontion, que es la mayor fortaleza de los Sequanos, y que (este) había recorrido un camino de tres días desde sus territorios. Hacia aquí se dirige César a marchas forzadas de día y de noche y, ocupada la fortaleza, allí coloca su destacamento”.*

**Los rumores causan un gran temor en el ejército romano**

Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum (...), tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret.

B.G. I, *XXXIX,1.*

*“Mientras se demora unos pocos días junto a Vesontion para el trigo y el aprovisionamiento (para el aprovisionamiento de trigo), de la exaltación de los nuestros, de las voces de los Galos y los mercaderes, tan gran temor repentino se apoderó de todo el ejército que perturbó los pensamientos y mentes de todos no moderadamente”.*

**Los oficiales son los primeros que se atemorizan**

Hic (timor) primum ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant. (...) Hi neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant; abditi in tabernaculis aut suum fatum querebantur, aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur.

B.G. I, *XXXIX,1-4.*

*“Este temor en primer lugar surgió de los tribunos de los soldado, de los prefectos y los demás, quienes (procediendo) de la ciudad siguiendo a César por amistad no tenían una gran experiencia en lo militar. Estos no podían componer el rostro ni contener de vez en cuando las lágrimas; escondidos en sus tiendas lamentaban su destino, o con sus allegados se compadecían de su común peligro”.*

**César reprende a sus oficiales**

Haec cum animadvertisset, convocato consilio omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus vehementer eos incusavit.

B.G. I, *XL,1.*

*“Habiendo advertido esto, convocado el consejo e invitados los centuriones de todas las graduaciones a esta deliberación, con vehemencia los inculpó.*

**Los ánimos de las tropas se fortalecen**

Hac oratione habita, mirum in modum conversae sunt omnium mentes, summaque alacritas et cupiditas belli gerendi innnata est, princepsque decima legio per tribunos militum ei gratias egit, quod de se optimum iudicium fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam confirmavit.

B.G. I, *XLI,1-2.*

*“Pronunciado este discurso, los pensamientos de todos se transformaron de modo admirable y un elevado entusiasmo y deseo de llevar adelante la guerra surgió, y la primera fue la décima legión la que le dio las gracias a través de los tribunos de los soldados, por el hecho de que hubiese tenido* *de ella el mejor concepto, y le aseguró que ella estaba muy dispuesta para realizar la guerra”.*

**Ariovisto pide una entrevista a César**

Cognito Caesaris adventu, Ariovistus legatos ad eum mittit. (...) Dies conloquio dictus est ex eo die quintus. Interim saepe ultro citroque cum legati inter eos mitterentur, Ariovistus postulavit ne quem peditem ad conloquium Caesar adduceret.

B.G. I, *XLII,1-4.*

*“Conocida la llegada de César, Ariovisto envía legados ante él… Se fijó el día quinto para la entrevista a partir de ese día. Entretanto a menudo enviándose embajadores a este lado y al otro entre ellos, Ariovisto pidió que César no llevara ningún soldado de a pie”.*

**La entrevista tiene lugar en una llanura**

Planities erat magna et in ea tumulus terrenus satis grandis. Hic locus aequo fere spatio ab castris Ariovisti et Caesaris aberat. Eo, ut erat dictum, ad conloquium venerunt.

B.G. I, *XLIII,1.*

*“Había una llanura grande y en ella una elevación de tierra bastante grande. Este lugar distaba casi el mismo espacio del campamento de Ariovisto y de César. Allí, como se había dicho, llegaron a la entrevista”.*

**César recuerda a Ariovisto los beneficios que ha recibido**

Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua senatusque in eum beneficia commemoravit, quod rex appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera amplissime missa.

B.G. I, *XLIII,4.*

*“Cuando se llegó allí, César recordó en el comienzo de su discurso los beneficios hacia él (Ariovisto) suyos (de su parte) y del senado, el hecho de que fuese llamado rey por el senado, (que fuese llamado) amigo, el que hubiese recibido con mucha generosidad regalos”.*

**Y le pide el fin de las hostilidades**

Postulavit deinde eadem quae legatis in mandatis dederat: ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret; obsides redderet; si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur. Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit.

B.G. I, *XLIII,9. XLIV,1.*

*“Después le pidió las mismas cosas (garantías)que había exigido a los embajadores en los recados: que le devolviese los rehenes; que si no pudiese devolver ninguna parte de los Germanos a su patria, por lo menos que no tolerara que estos atravesaran en mayor cantidad el Rin. Ariovisto respondió pocas cosas a las peticiones de César, sobre sus méritos muchas cosas comenzó a decir”*

**La caballería de Ariovisto ataca a la escolta de César**

Dum haec in conloquio geruntur, Caesari nuntiatum est equites Ariovisti propius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere. Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque imperavit ne quod omnino telum in hostes reicerent.

B.G. I, *XLVI,1-2.*

*“Mientras se tratan estos asuntos en la entrevista, se anunció a César que los jinetes de Ariovisto se acercaban más a la colina y que cabalgaban hacia los nuestros y arrojaban piedras y dardos contra los nuestros. César puso fin a la entrevista (hizo fin de hablar) y se retiró junto a los suyos y a los suyos les mandó que de ningún modo arrojaran dardos contra los enemigos”.*

**Ariovisto pretende cortar a César el suministro de trigo**

Postridie eius diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio uti frumento commeatuque, qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur, Caesarem intercluderet.

B.G. I, *XLVIII,1-2.*

*“Al dia siguiente de ese día (Ariovisto) atravesó sus tropas por delante del campamento de César y puso su campamento a dos mil pasos más allá de él (César) para privar a César del trigo y del suministro que se le aportaba por parte de los Sequanos y Heduos”*

**César le ofrece la posibilidad de combatir**

Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset.

B.G. I, *XLVIII,3.*

*“Desde ese día durante cinco días seguidos hizo avanzar sus tropas delante del campamento y mantuvo la tropa en orden de batalla, para que, si Ariovisto quisiera combatir (lanzarse a la lucha), no le faltara esta posibilidad”.*

**Ariovisto no combate y César traslada su campamento**

Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco Germani consederant, circiter passus sexcentos ab his, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit.

B.G. I, *XLIX,1.*

*“Cuando César comprendió que él (Ariovisto) se mantenía en el campamento, para que durante más tiempo no se le impidiera el abastecimiento, más allá de ese lugar en el que los Germanos se habían aposentado, aproximadamente a seiscientos pasos de estos, eligió un lugar apropiado y con su tropa en triple línea de batalla llegó a ese lugar”.*

**Los Germanos forman para el combate**

Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis, Harudes, Marcomanos, Tribocos, Vangiones, Nemetes, Sedusios, Suebos, omnemque aciem suam redis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur..

B.G. I, *LI,2.*

*“Entonces finalmente por necesidad los Germanos sacaron sus tropas del campamento y por naciones (pueblos) establecieron en distancias semejantes a los Harudes, los Marcómanos, los Tribocos, Vangiones, Nemetes, Seducios, Suevos y rodearon a toda su tropa con carros de cuatro ruedas y carros de dos para que no les quedara ninguna esperanza en la huida”.*

**Las mujeres germanas no quieren ser esclavas de Roma**

Eo mulieres imposuerunt, quae in proelium proficiscentes passis manibus flentes implorabant ne se in servitutem Romanis traderent.

B.G. I, *LI,3.*

*“Allí pusieron encima a las mujeres que, llorando con las manos extendidas, rogaban a los que avanzaban hacia el combate que no las entregaran para la esclavitud a los Romanos”.*

**César dispone su ejército para el combate**

Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit.

B.G. I, *LII,1-2.*

*“César puso al frente de cada una de las legiones a sendos legados y cuestor para que cada uno los tuviera como testigos de su valor; él personalmente desde el ala derecha, puesto que había advertido que esa era la parte menos asegurada de los enemigos, entabló el combate”.*

**Se lucha cuerpo a cuerpo**

Ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur. Relictis pilis comminus gladiis pugnatum est.

B.G. I, *XLII,3-4.*

*“De esta manera los nuestros violentamente,* *dada la señal, hicieron un ataque contra los enemigos, y de tal modo los enemigos de repente y con rapidez echaron a correr adelante que no se tuvo espacio para arrojar lanzas cortas contra los enemigos. Dejadas las lanzas, se luchó cuerpo a cuerpo con las espadas”.*

**El enemigo es rechazado**

Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinque pervenerunt.

*De esta manera se restableció el combate, y todos los enemigos se dieron la vuelta (volvieron espaldas) y no dejaron de huir hasta que llegaron junto al río Rin aproximadamente a cinco mil pasos de ese lugar”.*